

Перепеченов Александр Владимирович

СПЕЦИФИКА РЕАЛИЗАЦИИ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ СВЯЗЕЙ В НОВОСТНОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ)

В статье анализируется изменение характера интертекстуальных связей в дискурсе французской прессы в зависимости от этапа освещения новостного события. Для новостных текстов, впервые сообщающих о событии, характерен актуальный интертекст, сохраняющий прочные связи с текстом-источником. Фоновый интертекст имплицитно указывает на знаковые события, которые становятся общеизвестными ввиду их частого упоминания в СМИ. В проведенном анализе принимаются во внимание не только лингвистические, но и экстралингвистические факторы, влияющие на создание интертекстуальных связей.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/3-1/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 3(81). Ч. 1. С. 164-167. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.133.1'42

В статье анализируется изменение характера интертекстуальных связей в дискурсе французской прессы в зависимости от этапа освещения новостного события. Для новостных текстов, впервые сообщающих о событии, характерен актуальный интертекст, сохраняющий прочные связи с текстом-источником. Фоновый интертекст имплицитно указывает на знаковые события, которые становятся общеизвестными ввиду их частого упоминания в СМИ. В проведенном анализе принимаются во внимание не только лингвистические, но и экстралингвистические факторы, влияющие на создание интертекстуальных связей.

Ключевые слова и фразы: новостной дискурс; интертекстуальные связи; актуальный интертекст; фоновый интертекст; текст-источник; знаковое событие.

Перепеченов Александр Владимирович

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
avreperechenov@mail.ru*

СПЕЦИФИКА РЕАЛИЗАЦИИ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ СВЯЗЕЙ В НОВОСТНОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ)

Термин «интертекстуальность», введенный Ю. Кристевой [11] и восходящий к концепции диалогичности М. М. Бахтина [1, с. 384], понимается в самом широком смысле как взаимодействие текстов [12, р. 311]. Интертекстуальные связи традиционно исследуются на материале художественной литературы, однако в ряде работ [3; 4; 5; 17] демонстрируется перспективность изучения этой проблематики в дискурсе прессы. Новостной дискурс интертекстуален по своей природе: журналист сообщает читателю оперативную информацию, источники которой чаще всего имеют текстовую форму (коммюнике, устные заявления официальных лиц и пр.) [10, р. 96-97]. Этапы событий, сообщающие о них тексты-источники (далее – ТИ) и новостные тексты (далее – НТ) образуют пространство взаимодействия, в котором устанавливаются сложные интертекстуальные связи.

В настоящей статье анализируется участие интертекстуальных связей в языковом осмыслении журналистом знаковых событий. В качестве иллюстративного материала используются НТ французской качественной прессы, доступные в электронном виде. Вслед за Д. Баттистелли и Ш. Тесседром [6], мы считаем **знаковыми** (фр. *événements saillants*) события, которые ввиду их частого упоминания в прессе становятся своего рода точкой отчета для временной локализации новых событий. Как правило, такие события представляют собой объективно важный исторический этап (например, смена власти или выборы в той или иной стране). Однако знаковыми могут стать и менее масштабные события, получившие общественный резонанс и широко освещаемые в СМИ: громкие преступления и судебные процессы, коррупционные скандалы, вызвавшие полемику высказывания государственных деятелей и т.д.

В новостном дискурсе, как отмечает А. А. Негрышев [3], наблюдаются два типа интертекстуальности: **актуальная** и **фоновая**. Первый тип, специфический для новостного дискурса, соответствует использованию в НТ фрагментов ТИ, содержащих актуальную информацию о происходящих событиях. Как видно из примера (1), актуальный интертекст, внедренный в НТ, сохраняет прочные связи с ТИ, который выполняет функцию прецедентного текста: воспроизведенный фрагмент маркируется кавычками, даются четкие указания на автора высказывания (Жан-Ив Ле Дриан), тип ТИ (коммюнике) и информационный повод (встреча Ле Дриана с венесуэльским коллегой).

(1) *Dans un communiqué publié à l'issue d'une rencontre avec le chef de la diplomatie vénézuélienne, Jorge Arreaza Montserrat, le ministre français des affaires étrangères, Jean-Yves Le Drian, avait déclaré: "J'ai été heureux d'apprendre que le dialogue avec l'opposition allait reprendre demain [mercredi] en République dominicaine"* [19]. / В коммюнике, опубликованном по итогам встречи с главой МИД Венесуэлы, Хорхе Арреасой Монсерратом, французский министр иностранных дел, Жан-Ив Ле Дриан, заявил: «Я был рад узнать, что диалог с оппозицией возобновится завтра [в среду] в Доминиканской Республике» (здесь и далее приводятся примеры из проанализированных нами НТ, перевод автора статьи. – А. П.).

Фоновая интертекстуальность предполагает отсылку к прецедентным текстам и шире – к прецедентным феноменам [2, с. 42-77], которые являются частью фоновых знаний читателя. В отличие от актуального интертекста, фоновый интертекст утрачивает эксплицитно выраженную связь с прецедентным текстом или прецедентной ситуацией; эта связь сохраняется лишь в виде намека, аллюзии. В примере (2) представлен заголовок НТ, в котором используется термин *Penelopegate*, закрепившийся во французских СМИ для обозначения предвыборного скандала вокруг предполагаемого фиктивного трудоустройства Пенелопы Фийон, супруги кандидата в президенты Франции, и бывшего премьер-министра Франсуа Фийона. Словообразовательный элемент *-gate* отсылает к политическому скандалу 1972-1974 годов в США, связанному с прослушиванием в Вашингтонском отеле «Уотергейт» (англ. *Watergate*), где располагалась штаб-квартира Демократической партии. Название отеля распространилось не только на сам скандал, закончившийся отставкой президента-республиканца Ричарда Никсона, но и стало нарицательным для любого скандала, предполагающего «превышение должностных полномочий, мошенничество и укрывательство» [9].

(2) *Le débat: Fillon en difficulté sur le Penelopegate et la transparence* [14]. / Дебаты: Фийон в затруднительном положении в связи с Пенелопгейтом и прозрачностью.

Проведенный анализ указывает на то, что по мере осмысления знаковых событий характер интертекстуальных связей может меняться. Для НТ, впервые сообщающих о событии, характерно использование актуального интертекста, извлекаемого из ТИ. Однако как только событие становится знаковым, то есть дает начало длительно развивающемуся новостному сюжету, который регулярно освещается в прессе и хорошо известен читателю, интертекстуальные связи утрачивают необходимость эксплицитного выражения и становятся фоновыми. Знаковое событие становится прецедентным феноменом, а впервые сообщающий о нем ТИ – прецедентным текстом для НТ, посвященных соответствующему новостному сюжету. Обратимся к примерам, иллюстрирующим изменение характера интертекстуальных связей по мере прохождения новостным событием жизненного цикла.

В примере (3) приведены фрагменты заявления министра внутренних дел Франции Мануэля Вальса (2012-2014) об интеграции цыган, сделанного 24 сентября 2013 года в интервью радиостанции *France Inter* и вызвавшего волну критики (звучащий текст приводится в орфографической транскрипции с расставленными знаками препинания).

(3) *Oui, il faut dire la vérité aux Français – et c'est respecter ces populations – mais ces populations ont des modes de vie extrêmement différents des nôtres et qui sont évidemment en confrontation... et donc cela veut bien dire que les Roms ont vocation à revenir en Roumanie ou en Bulgarie* [13]. / Да, нужно сказать французам правду – и это значит уважать этих людей (цыган. – А. П.) – но образ жизни этих людей чрезвычайно отличается от нашего и, очевидно, противоречит нашему... И это действительно означает, что цыганам надлежит вернуться в Румынию или в Болгарию.

Рассмотрим вводный абзац НТ примера (4), опубликованного на сайте французского еженедельника *L'Obs* 24 сентября 2013 года – в день, когда прозвучало заявление Вальса. Заявление министра представлено журналистом как новое событие, которое одновременно является ТИ. Иными словами, речь идет о «дискурсе-событии» – согласно Т. ван Дейку, такая ситуация часто встречается при создании новостей [10, р. 97]. Журналист извлекает информацию из ТИ и внедряет ее в НТ в качестве актуального интертекста. При этом в НТ не только воспроизводятся фрагменты заявления Вальса, дословно или с незначительными изменениями (репродуцированные фрагменты выделены жирным шрифтом), но и уточняются обстоятельства, в которых это заявление было сделано: канал распространения (*sur France Inter (на радио France Inter)*) и дата (*mardi 24 septembre (во вторник 24 сентября)*). Таким образом, интертекст эксплицитно информирует читателя о ТИ, на основе которого написан НТ.

(4) ***Il faut dire la vérité aux Français.*** Et sur les Roms, Manuel Valls a dit toute sa vérité, mardi 24 septembre sur France Inter. ***Quitte à s'attirer les foudres des associations. Pour le ministre de l'Intérieur, une minorité seulement des Roms a un projet d'intégration en France.*** ***«Ils ont des modes de vie en confrontation. Et cela veut bien dire que les Roms ont vocation à revenir en Roumanie ou en Bulgarie», a-t-il estimé*** [20]. / «Нужно сказать французам правду». И Мануэль Вальс сказал всю свою правду о цыганах во вторник, 24 сентября, на France Inter. Даже рискуя навлечь на себя гнев ассоциаций. Согласно министру внутренних дел, только небольшая часть цыган планирует ассимилироваться во Франции. ***«Их образ жизни противоречит нашему. И это действительно означает, что цыганам надлежит вернуться в Румынию или в Болгарию».***

В примере (5) приводятся первые два предложения НТ, выпущенного электронной версией журнала *Le Point* 14 октября 2013 года, через три недели после заявления Вальса. Основным актуальным событием, о котором сообщается в примере (5), является рост популярности политика в опросах общественного мнения. Улучшение рейтинга связывается журналистом с *полемикой о цыганах (la polémique sur les Roms)* – это краткое обозначение отсылает в максимально свернутой форме не только к самому заявлению Вальса (3), но и ко всему последующему развитию новостного сюжета, включая различные мнения, высказанные по поднятой министром проблематике. Согласно Баттистелли и Тесседру [6], подобные конструкции («дело Х», «кризис Х» и т.д.) являются типичной моделью языковой интеграции в новостной дискурс знаковых событий, сопровождающихся противоречивыми оценками. Следует отметить, что заявление Вальса не цитируется ни в приведенном фрагменте, ни далее в НТ, – предполагается, что читателю уже известна эта тема и краткой отсылки достаточно для активизации его фоновых знаний. Не указываются и обстоятельства, в которых было сделано это заявление, поскольку с течением времени и по мере развития новостного сюжета такие подробности теряют свое значение. Итак, интертекстуальные связи между примерами (5) и (3) являются фоновыми, то есть выражены имплицитно: ассоциативная связь НТ и прецедентного текста (заявление Вальса) возникает в результате знакомства читателя с соответствующим новостным сюжетом.

(5) ***La polémique sur les Roms a remis en selle Manuel Valls. Le ministre de l'Intérieur distance, dans notre baromètre Ipsos-Le Point, toute la classe politique avec 56% d'opinions favorables, en hausse de 8 points*** [7]. / ***Пolemika о цыганах вернула Мануэля Вальса в строй. Согласно нашему барометру общественного мнения Ipsos-Le Point, министр внутренних дел опережает весь политический истеблишмент с 56% положительных оценок, поднявшись на 8%.***

Обратимся к еще одному, более сложному примеру. Через несколько часов после заявления президента США, Дональда Трампа, о выходе страны из Парижского соглашения по климату (1 июня 2017 года), французский лидер, Эммануэль Макрон, произнес речь на французском и английском языках, в которой выразил сожаление в связи с решением американского коллеги, подчеркнул, что Франция продолжит решительную борьбу с изменением климата, и призвал к сотрудничеству ученых и активистов. Английскую часть своего выступления Макрон закончил следующим образом (6):

(6) *Make our planet great again* [8]. / *Сделать нашу планету великой снова.*

Эта заключительная фраза сама по себе уже является фоновым интертекстом, поскольку Макрон прибегает к языковой игре на основе предвыборного слогана Трампа: “*Make America great again!*” («*Сделать Америку великой снова!*»). Употребление этой фразы в качестве завершающего элемента речи Макрона – риторически сильная позиция – указывает на то, что президент осознает ее афористичность и предвосхищает ее широкое тиражирование в СМИ. Доминик Менгено называет этот прием «сильным утверждением» (фр. *surassertion*) [15, p. 110].

Ниже приводятся заголовок и первые два предложения НТ (7), опубликованного на сайте газеты *Le Parisien* сразу после обращения Макрона. Несмотря на фоновую интертекстуальность, возникающую в результате аллюзии французского лидера на слоган Трампа, финальная фраза Макрона обрабатывается в примере (7) как актуальный интертекст. Фраза оформляется как цитата, в тексте статьи подробно описываются обстоятельства, в которых она была сказана: канал распространения (*allocution officielle* (официальное обращение)), дата и время (*jeudi soir, un peu avant minuit* (в четверг вечером, незадолго до полуночи)), повод (*en réaction à la décision de Donald Trump de retirer les Etats-Unis de l'accord de Paris sur le climat* (в ответ на решение Дональда Трампа о выходе США из Парижского соглашения по климату)). Указывается даже то, что фраза стала заключением речи Макрона. Кроме того, журналист не ограничивается воспроизведением концовки: она отбирается для вводного абзаца как наиболее выразительная часть обращения, однако в последующих абзацах НТ используются и другие цитаты.

Тем не менее необходимо отметить, что уже на этапе установления актуальных интертекстуальных связей журналист идентифицирует речь Макрона как знаковое событие и осознает важность заключительной фразы. Об этом говорит, в частности, то, что эта фраза не только фигурирует в заголовке как цитата, но и вынесена в начало статьи в качестве рефрена. Такой повтор усиливает интертекстуальные связи между НТ и обращением Макрона. Знаковость события определяется в данном случае экстралингвистическими факторами – глобальным значением актеров новостного сценария (Трамп и Макрон) и их действий (речь Макрона как ответ на решение Трампа).

(7) “*Make our planet great again*”: *Macron réplique en anglais à la décision de Trump.*

“*Make our planet great again*”. *Emmanuel Macron a ainsi conclu son allocution officielle prononcée jeudi soir, un peu avant minuit, en réaction à la décision de Donald Trump de retirer les Etats-Unis de l'accord de Paris sur le climat* [16]. /

«*Сделать нашу планету великой снова*»: *Макрон отвечает по-английски на решение Трампа.*

«*Сделать нашу планету великой снова*». *Так Эммануэль Макрон закончил свое официальное обращение, с которым он выступил в четверг вечером, незадолго до полуночи, в ответ на решение Дональда Трампа о выходе США из Парижского соглашения по климату.*

Теперь рассмотрим фрагмент НТ примера (8), вышедшего на сайте еженедельника *L'Express* через полгода после обращения Макрона (12 декабря 2017 года). Журналист представляет июньское выступление президента как знаковое событие, применяя ряд языковых средств. Во-первых, прямая речь Макрона субстантивирована с использованием определенного артикля *le* – таким образом журналист создает свернутый языковой знак, отсылающий ко всему выступлению французского лидера. Во-вторых, эта субстантивированная конструкция сопровождается прилагательным *fameux* (знаменитый, на шумевший, пресловутый), указывающим на то, что речь Макрона хорошо известна большинству читателей. Поскольку в приведенном фрагменте речь президента представляет собой фоновую информацию (актуальной является информация об участии исследователей в одноименной программе французского правительства, “*Make Our Planet Great Again*”), журналист дает лишь минимальные указания на обстоятельства выступления: указывается только примерная дата (*en juin dernier* (в июне)). Все это позволяет говорить о том, что *le fameux “Make our planet great again”* является фоновым интертекстом, причем второго порядка: отсылая в первую очередь к выступлению Макрона, это словосочетание в тоже время сохраняет интертекстуальные связи и с предвыборным слоганом Трампа.

(8) *Dans la foulée de l'appel lancé en juin dernier par Emmanuel Macron, le fameux “Make our planet great again”, la France a reçu 2000 candidatures de chercheurs, précise ce mardi l'Élysée et “18 lauréats de très haut niveau ont été sélectionnés par un jury international”* [18]. / *После призыва, сделанного в июне Эммануэлем Макроном, знаменитого «Сделать нашу планету великой снова», Франция получила 2000 заявок от исследователей, уточняет во вторник Елисейский дворец, и «18 лауреатов очень высокого уровня были отобраны международным жюри».*

По итогам разбора приведенных примеров можно сделать следующие выводы о взаимодействии двух типов интертекстуальности – актуальной и фоновой – в новостном дискурсе:

1. Установление интертекстуальных связей того или иного типа зависит от этапа осмысления происходящего события журналистом. Актуальный интертекст, сохраняющий прочные связи с ТИ, внедряется в НТ, которые публикуются сразу после события и сообщают о нем впервые. Фоновый интертекст служит для краткой отсылки к знаковому событию, отдаленному во времени, но имеющему отношение к новому событию.

2. При оформлении актуального и фонового интертекста в НТ применяются разные языковые средства. Для актуального интертекста характерно цитирование, сопровождающееся подробным указанием на обстоятельства «дискурса-события» (дата и время, информационный канал, повод и т.д.). Фоновый интертекст часто оформляется с использованием свернутых именных конструкций.

3. Рассмотренные типы интертекстуальности не являются взаимоисключающими. Например, фрагменты ТИ, используемые журналистом в качестве актуального интертекста, могут иметь фоновые интертекстуальные связи, созданные говорящим / пишущим.

В заключение следует отметить, что анализ интертекстуальных связей является перспективным инструментом для исследования поэтапного освещения новостных сюжетов в прессе, позволяющим учесть вариативность как лингвистических, так и экстралингвистических (актеры новостного сценария, масштаб события, его пространственные и временные характеристики) факторов.

Список источников

1. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1986. 445 с.
2. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. М.: Гнозис, 2002. 284 с.
3. Негрышев А. А. Прагматика интертекстуальности в новостном дискурсе СМИ (на материале информационных заметок) [Электронный ресурс] // Inter-Cultur@l-Net: международный (электронный) научно-практический журнал. 2005. Вып. 4. URL: <http://www.my-luni.ru/journal/clauses/110/> (дата обращения: 05.11.2017).
4. Саблина М. В. Интертекстуальность заголовков современной российской прессы // Журнал Сибирского федерального университета. Серия «Гуманитарные науки». 2009. Т. 2. Дополнительный номер. С. 94-100.
5. Цыбикова Н. С. Прагматика цитатной речи (на материале интернет-СМИ) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 6 (60): в 3-х ч. Ч. 1. С. 177-179.
6. Battistelli D., Teissèdre C. Un outil d'observation du cheminement linguistique des événements médiatiques [Электронный ресурс] // Cahiers de praxématique. 2014. № 63. URL: <https://praxematique.revues.org/2397> (дата обращения: 30.10.2017).
7. Berretta E. Baromètre Ipsos-Le Point: Valls dopé par les Roms, Hollande et Fillon décrochent [Электронный ресурс] // Le Point. 2013. 14 octobre. URL: http://www.lepoint.fr/politique/emmanuel-berretta/barometre-ipsos-le-point-valls-dope-par-les-roms-hollande-et-fillon-decrochent-14-10-2013-1743879_1897.php (дата обращения: 24.11.2017).
8. Déclaration d'Emmanuel Macron suite au retrait des Etats-Unis de l'accord de Paris (anglais) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.elysee.fr/declarations/article/declaration-suite-au-retrait-des-etats-unis-de-l-accord-de-paris-anglais/> (дата обращения: 08.12.2017).
9. Definition of 'Watergate' [Электронный ресурс] // Merriam-Webster: online dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/Watergate> (дата обращения: 27.11.2017).
10. Dijk T. A. van. News as discourse. Hillsdale: Lawrence Erlbaum Associates, 1988. 200 p.
11. Kristeva J. Bakhtine, le mot, le dialogue et le roman // Critique. 1967. Avril. № 239. P. 438-465.
12. Kristeva J. Problèmes de la structuration du texte // Tel quel. Théorie d'ensemble. P.: Éditions du Seuil, 1968. P. 297-316.
13. L'invité de 8h20 [Электронный ресурс] // France Inter. 2013. 24 septembre. URL: <https://www.franceinter.fr/emissions/l-invite/l-invite-24-septembre-2013> (дата обращения: 23.11.2017).
14. Le débat: Fillon en difficulté sur le Penelopegate et la transparence [Электронный ресурс] // L'Express. 2017. 5 avril. URL: https://www.lexpress.fr/actualite/politique/elections/le-debat-fillon-en-difficulte-sur-le-penelopegate-et-la-transparence_1895851.html (дата обращения: 18.11.2017).
15. Maingueneau D. Les énoncés détachés dans la presse écrite. De la surassertion à l'aphorisation // Travaux neuchâtelois de linguistique. 2006. № 44. P. 107-120.
16. "Make our planet great again": Macron réplique en anglais à la décision de Trump [Электронный ресурс] // Le Parisien. 2017. 2 juin. URL: <http://www.leparisien.fr/environnement/make-our-planet-great-again-macron-retorque-en-anglais-a-la-decision-de-trump-01-06-2017-7008204.php> (дата обращения: 08.12.2017).
17. Nature et transformation du journalisme. Théorie et recherches empiriques / dir. C. Brin, J. Charron et J. de Bonville. Québec: Presses de l'Université Laval, 2004. 472 p.
18. Mommier S. Climat: que compte faire la France pour sauver la planète? [Электронный ресурс] // L'Express. 2017. 12 décembre. URL: https://www.lexpress.fr/actualite/societe/environnement/climat-que-compte-faire-la-france-pour-sauver-la-planete_1968490.html (дата обращения: 15.12.2017).
19. Une timide reprise des pourparlers s'amorce au Venezuela [Электронный ресурс] // Le Monde. 2017. 13 septembre. URL: http://www.lemonde.fr/ameriques/article/2017/09/13/une-timide-reprise-du-dialogue-s-amorce-au-venezuela_5184670_3222.html (дата обращения: 18.11.2017).
20. Valls: "Les Roms ont vocation à revenir en Roumanie" [Электронный ресурс] // L'Obs. 2013. 24 septembre. URL: <https://tempsreel.nouvelobs.com/politique/20130924.OBS8159/valls-les-roms-ont-vocation-a-revenir-en-roumanie.html> (дата обращения: 23.11.2017).

SPECIFICITY OF INTERTEXTUAL LINKS IN NEWS DISCOURSE: A STUDY OF FRENCH PRESS

Perepechenov Aleksandr Vladimirovich
Lomonosov Moscow State University
avperepechenov@mail.ru

The article analyzes the change in the nature of intertextual links in the French press discourse depending on the stage of covering a news event. Current intertextuality maintaining strong ties with source texts typically appears in news texts, which report events for the first time. Background intertextuality implicitly refers to prominent events, which become commonly known because of being often mentioned in the press. The present analysis takes into account not only linguistic, but also extralinguistic factors influencing the creation of intertextual links.

Key words and phrases: news discourse; intertextual links; current intertextuality; background intertextuality; source text; prominent event.